



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1109  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doynne.france@mitropolia.eu](mailto:doynne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1109

**Dimanche 8 septembre 2024, 11<sup>ème</sup> après la Pentecôte ; ton 2, rés.11.**  
**Dimanche avant la Croix. Nativité de la très sainte Mère de Dieu.**

*Saint Corbinien de Freisingen, saint et victorieux martyr Sévère*

Si possible, antiennes de la Fête : *Apôtre*, p. 259 ; ou bien, typiques et Béatitudes avec 6 tropaires du ton et 4 de l'ode 3 de la Fête

**Troaire de la Résurrection, t. 2 :** Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !!!

**Troair Învierii, glasul 2:** Când Te-ai pogorât la moarte, Cela ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de desubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**Troaire de la Nativité de la Mère de Dieu, t. 4:** Ta nativité, ô Vierge Mère de Dieu, annonce la joie à l'univers entier! De toi respendit le Soleil de justice, le Christ notre Dieu. Effaçant la malédiction, Il apporte la bénédiction, et confondant la mort, nous donne la vie éternelle.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakion de la Résurrection en ton 2 :** Lorsque Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant, / l'enfer à la vue de ce miracle fut saisi de frayeur ; // les morts se sont levés et, en te voyant, la création partage ta joie, + Adam s'unit à l'allégresse ; / et le monde, ô mon Sauveur, te chante pour toujours !!!

**Condacul Învierii, glasul al 2-lea :** Înviat-ai din mormânt, Mântuitorule Atotputernice, și iadul văzând minunea, s-a spăimântat, și morții s-au sculat, și făptura văzând, se bucură de Tine, și Adam împreună se veselește, și lumea, Mântuitorul meu, Te laudă pururea.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu, t. 4 :** Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée. Et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chante la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la Nourricière de notre vie !

**Prokiménon du dimanche avant la Croix, t. 6 :** Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage ! V : Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi ! **Et de la Fête, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur / et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V / Il s'est penché sur son humble esclave : désormais tous les âges me diront Bienheureuse !

**Épître du dimanche avant la Croix, Galates 6, 11-18 ; et de la Fête : Philippiens 2, 5-11**  
« Frères, voyez ces grosses lettres : je vous écris de ma propre main ! Des gens désireux de se faire remarquer dans l'ordre de la chair, voilà les gens qui vous imposent la circoncision. Leur seul but est de ne pas être persécutés à cause de la Croix du Christ ; car, ceux-là même qui se font circoncire n'observent pas la Loi ; ils veulent néanmoins que vous soyez circoncis, pour avoir, en votre chair un titre de gloire. Pour moi, non, jamais d'autre titre de gloire que la Croix

de notre Seigneur Jésus-Christ ; par elle, le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde. Car, ce qui importe, c'est, non la circoncision ou l'incirconcision, mais la nouvelle création. Sur ceux qui se conduisent selon cette règle, paix et miséricorde ainsi que sur l'Israël de Dieu. Dès lors, que personne ne me cause de tourments ; car moi, je porte en mon corps les marques de Jésus. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit, Frères. Amen !

*Fraților, vedeți cu ce fel de litere v-am scris eu, cu mâna mea. Câți vor să placă în trup, acela vă silesc să vă tăiați împrejur, numai ca să nu fie prigonii pentru crucea lui Hristos. Căci nici ei singuri, cei ce se taie împrejur, nu păzesc Legea, ci voiesc să vă tăiați voi împrejur, ca să se laude ei în trupul vostru. Iar mie, să nu-mi fie a mă lăuda, decât numai în crucea Domnului nostru Iisus Hristos, prin care lumea este răstignită pentru mine, și eu pentru lume ! Că în Hristos Iisus nici tăierea împrejur nu este ceva, nici netăierea împrejur, ci făptura cea nouă. Și câți vor umbla după dreptarul acesta, - pace și milă asupra lor și asupra Israelului lui Dumnezeu ! De acum înainte, nimeni să nu-mi mai facă supărare, căci eu port, în trupul meu, semnele Domnului Iisus. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu duhul vostru, fraților ! Amin !*

**Alléluia du dimanche avant la Croix, t. 6 :** J'ai exalté sur mon peuple un élu, J'ai trouvé David mon serviteur et de mon huile sainte Je l'ai sacré. – Car ma main le prendra sous sa garde, de même que mon bras le rendra fort. **Et de la Fête, t. 8 :** Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ! – Devant ta face imploreront les puissants.

**Évangile du dimanche avant la Croix, Jn 3, 13-17 ; de la Fête : Luc 10, 38-42 ; 11, 27-28.**  
En ce temps-là Jésus dit : « Nul n'est monté au ciel sauf Celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'Homme. Comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut que le Fils de l'Homme soit élevé, afin que quiconque croit, ait en lui la vie éternelle. Dieu, en effet, a tant aimé le monde qu'Il a donné son Fils, son Unique, pour que toute personne qui croit en lui, au lieu de périr, ait la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. »

*În vremea această, Iisus a spus : « Nimeni s-a suit în cer, decât Cel ce s-a coborât din cer, Fiul Omului, care este în cer. Și după cum Moise a înălțat sarpele în pustie, așa trebuie să se înalțe Fiul Omului. Ca tot cel ce crede în El să nu piară, ci să aibă viață veșnică. Căci Dumnezeu așa a iubit lumea, încât pe Fiul Său Cel Unul-Născut L-a dat ca oricine crede în El să nu piară, ci să aibă viață veșnică. Căci n-a trimis Dumnezeu pe Fiul Său în lume ca să judece lumea, ci ca să se mântuiască, prin El, lumea.*

**Mégalynaire, t. 8:** Magnifie, ô mon âme, la glorieuse nativité de de la Mère de Dieu. Etrangère aux mères, la virginité ; étranger aux vierges, l'enfantement ; mais en toi, Mère de Dieu, les deux merveilles sont unies, et toutes les familles des nations, d'âge en âge nous te magnifions !

**Koinonikon du dimanche et de la Nativité : J'élèverai la coupe du salut en invoquant le nom du Seigneur, Alléluia ! (ton occ.)**